

VALERIA CASSINO

BIBLIOTECARIA E TRADUTTRICE

ESPERIENZA PROFESSIONALE

BIBLIOTECARIA

Working Società Cooperativa (settembre 2022-presente);

Open Group Coop. Soc. (settembre 2020-settembre 2022)

Servizio Civile Universale (marzo 2019-marzo 2020)

*Biblioteca di lavoro principale: **Salaborsa Ragazzi, Bologna***

- Servizi di reference nelle sale 0-3 e 3-6 anni;
- Affiancamento nella selezione e gestione della collezione per la fascia 0-6 anni e organizzazione letture e attività;
- Redazione recensioni e bibliografie per il sito.

COORDINATRICE GRUPPO DI LETTURA

READONDATE BOOK LAB

Bologna (ottobre 2022-presente)

- Responsabile per le letture di area ispanoamericana del gruppo, organizzazione festival "READendo e scherzando" e presentazioni libri in collaborazione con case editrici.

COLLABORATRICE EDITORIALE

Equilibri Cooperativa Sociale (ottobre 2020-presente)

- Supporto alla redazione, revisioni e correzioni bozze e stesura schede per i distributori e pareri di lettura;
- Traduzione e sottotitolaggio materiali promozionali;
- Interpretariato durante gli incontri con autori e autrici;
- Collaborazione al progetto "La darsena dei libri" a Modena.

TRADUTTRICE, REVISORA E CORRETTRICE DI BOZZE FREELANCE

Freelance (gennaio 2016-presente)

- Traduzioni tecnico-scientifiche e sottotitolaggio;
- Traduzioni editoriali, revisioni e correzione di bozze;
- Combinazioni di lingue: **EL, EN, ES > IT**

ASSISTENTE DI ITALIANO

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina (agosto-dicembre 2016)

PERCORSO DI STUDI

CAPACITACIÓN EN BIBLIOTECOLOGÍA SOCIAL

Instituto de Formación de Sholem Buenos Aires (modalità virtuale) (settembre 2024-presente)

SPECIALIZZAZIONE IN TRADUZIONE EDITORIALE (SPAGNOLO)

Agenzia Formativa tuttoEUROPA, Torino (novembre 2017-luglio 2018)

MAGISTRALE IN TRADUZIONE SPECIALIZZATA (INGLESE, SPAGNOLO) [110/110 E LODE]

DIT Forlì - Alma Mater Studiorum di Bologna (ottobre 2014-marzo 2017)

TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE

(INGLESE, SPAGNOLO, PORTOGHESE) [108/110]

DIT Forlì - Alma Mater Studiorum di Bologna (ottobre 2011-luglio 2014)

CORSI E SEMINARI FREQUENTATI

- **Corso di impaginazione editoriale** (Scuola del libro-Roma, gennaio 2022);
- **Writing in Greek - Level C/Γ** (e-learning Università Nazionale di Atene, a.a. 2018-2019);
- **Corso di correzione di bozze** (Oblique Studio-Roma, febbraio 2019);
- **Laboratorio di traduzione editoriale dallo spagnolo "Tradurre la narrativa breve" con la casa editrice gran vía** (Roma, gennaio-febbraio 2019);
- **Seminario di traduzione dallo spagnolo "Tradurre per l'infanzia: un percorso ri-creativo tra libertà e vincoli"** (Associazione Gridò-Bologna, maggio 2017);
- **Incontri e laboratori di traduzione letteraria dallo spagnolo** (Centro Residenziale Universitario di Bertinoro, ottobre 2015).

TRADUZIONI E REVISIONI

- Serafini F. e S. Serafini-Youngs (2024), *Leggere giorno per giorno*. Modena: Equilibri (traduzione dall'inglese con Rita Colombo);
- Ortiz Gómez, L. (2023), *Creature della foresta*. Narni: gran vía (revisione dallo spagnolo);
- Giannisi, P. (2022), "Come le cicale: tre poesie di Phoebe Giannisi", contributo apparso su *L'Almanacco Internazionale* (traduzione dal neogreco e curatela);
- Chambers, A. (2022), "Istantanea dell'anima", articolo apparso su *Liber 135* (traduzione dall'inglese);
- Dillon, M. (2021), *Aparecida*. Narni: gran vía (revisione dallo spagnolo);
- Racconto "Dentro" in Rivero, G. (2020), *Ricomporre amorevoli scheletri*. Narni: gran vía (traduzione dallo spagnolo e revisione collaborativa, volume a cura di Matteo Lefèvre);
- Saer, J.J. (2019). *Il fiume senza sponde*. Roma: La Nuova Frontiera (traduzione dallo spagnolo e revisione collaborativa, volume a cura di Gina Maneri);
- Nesis, J. e P. Szuster (2019). *Di famiglia in famiglia*. Bologna: Qudu Libri (traduzione dallo spagnolo);
- Devetach, L. (2018). *Così saprete di me*. Bologna: Qudu Libri (traduzione dallo spagnolo, prefazione e curatela).